

5. Леонов, Л. Русский лес // Собрание сочинений : в 10 т. / Л. Леонов. – М. : Художественная литература, 1972. – Т. 9. – С. 7-717.
6. Макаренко, А.С. Педагогическая поэма / А.С. Макаренко. – М. : Правда, 1979. – 640 с.
7. Жирицкая, Е. Легкое дыхание: запах как культурная репрессия в российском обществе 1917–1930-х гг. / Е. Жирицкая // Ароматы и запахи в культуре. Кн. 2. – М. : Новое литературное обозрение, 2003. – С. 167-269.
8. Тхоржевский, С. Стиль поведения / С. Тхоржевский // Звезда. – 2004. – № 8. – С. 206-208.
9. Зошенко, М.М. Прелести культуры // Избранные произведения : в 2 т. / М.М. Зошенко. – Л. : Художественная литература, 1968. – Т. 1. – 352 с.
10. Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита / М.А. Булгаков. – М. : Высшая школа, 1989. – 196 с.
11. Булгаков, М.А. Бег // Собрание сочинений : в 5 т. / М.А. Булгаков. – М. : Художественная литература, 1990. – Т. 3. – 704 с.
12. Островский, Н. Как закалялась сталь // Собрание сочинений : в 3 т. / Н. Островский. – М. : ГИХЛ, 1955. – Т. 1. – 704 с.
13. Жид, А. Возвращение из СССР / А. Жид // Два взгляда из-за рубежа. – М. : Политиздат, 1990. – 272 с.
14. Фадеев, А. Разгром / А. Фадеев. – М. : Художественная литература, 1975. – 176 с.

Ли Вэньцзя, Е. Н. Татаринцева

ПЕРЕВОД ДРЕВНЕЙ КИТАЙСКОЙ КНИГИ В ЖАНРЕ ПОУЧЕНИЯ «ДИ ЦЗЫ ГУЙ»

В статье приводится полный перевод древней китайской книги «Ди Цзы Гуй», которая издавна используется в Китае как наставление для воспитания детей и молодых людей и не теряет своей актуальности и в настоящее время.

Ключевые слова: культура Китая, китайско-русский перевод, древняя китайская книга «Ди Цзы Гуй».

Li Wenjia, E. N. Tatarintseva

THE TRANSLATION OF THE ANCIENT CHINESE BOOK IN THE GENRE OF TEACHING «DI ZI GUI»

The article provides a full translation of ancient Chinese book «Di Zi Gui», which has been used in China as a guide for children and young people since ancient times and is still actual nowadays.

Key words: culture of China, Chinese-English translation, an ancient Chinese book «Di Zi Gui».

В статье представлен перевод древней китайской книги «Ди Цзы Гуй», автор которой – Ли Юй Сю (1662–1722), известный китайский ученый и воспитатель. В прошлом эта книга была создана по наставлению Конфуция и других мудрецов, его последователей, и использовалась при воспитании детей и молодежи. Она написана в жанре поучения: содержит правила о том, как вести себя дома и в обществе, как общаться с другими людьми, как совершенствовать свои качества и стать благородным человеком. «Ди Цзы Гуй» была переведена ЮНЕСКО на несколько языков, но официального перевода на русский язык пока нет. Мы с удовольствием представляем перевод книги «Ди Цзы Гуй» русской аудитории, чтобы на ее примере передать безграничное очарование традиционной культуры Китая, одной из самых древних цивилизаций мира.

Книга «Ди Цзы Гуй» относится к жанру поучения, при переводе это отразилось в использовании глаголов в повелительном наклонении (например, *не действуйте по своему усмотрению, не мелочитесь, умеете уступать, читайте, не бойтесь* и др.), а также в активном употреблении конструкций, в которые входят слова со значением долженствования: «надо», «должен», «нужно», «нельзя», «следует» (например, *должен уделять большое внимание, надо уметь рассуждать, нельзя брать вещи других людей, следует исправить то, что родителям не нравится* и др.).

Книга состоит из 7 частей. На китайском языке она содержит всего 340 предложений, в каждом из которых по три слова, все предложения рифмованы. Но при переводе на русский

язык эту художественную форму, усиливающую суггестивность поучений, сохранить не удалось.

Часть первая. Как относиться к родителям. Когда родители обращаются к нам, не нужно тянуть с ответом – необходимо сразу же отвечать. Когда родители дают поручение, надо незамедлительно его выполнять, не лениться и не уклоняться. Когда родители наставляют вас, нужно с уважением их выслушивать. Когда родители делают замечания, вы должны все покорно принимать.

Зимой нужно позаботиться о том, чтобы родителям было тепло, а летом – прохладно. Утром поприветствовать родителей и вечером, вернувшись домой, также это сделать и сообщить, как прошел день, рассказать о своих делах. Пусть такое поведение станет привычкой, будьте последовательны, делайте это не по своему капризу, а постоянно, чтобы родители не беспокоились.

И если решаются даже небольшие дела, не действуйте только по своему усмотрению. Если вы поступаете самовольно, то тем самым ограничиваете себя. Нельзя без разрешения родителей брать даже самые маленькие вещи других людей. Если вы так сделаете, и родители узнают, то они огорчатся.

Нужно постараться предоставить родителям то, что они любят, и следует исправить то, что родителям не нравится, в том числе и свои дурные привычки. Нужно беречь свое здоровье, чтобы родители об этом не беспокоились, и обращать внимание на воспитание своих нравственных качеств, чтобы родители не чувствовали стыда за ваше поведение.

Когда родители нас любят, слушать и почитать их легко. Но когда они нас не любят или очень строго воспитывают, а мы все равно почитаем их, слушаем и стараемся любить их еще больше – такое поведение является исключительно ценным.

Если родители допустили ошибку, нужно вовремя вразумить их, искренно, нежно, доброжелательно. Если они не послушают вас, нужно подождать удобного случая и продолжить уговаривать. Если и тогда родители останутся при своем мнении, надо плакать и просить их, чтобы они не повторяли эту ошибку в будущем.

Если родители заболеют, нужно приложить все усилия, чтобы ухаживать за ними. При ухудшении их состояния тем более нужно сутками заботиться о них и быть рядом.

После того, как родители уйдут в мир иной, нужно часто вспоминать о них и благодарить за то, что воспитали вас и любили. Изменить свою жизнь, не стремиться к наслаждениям, не есть мясо и не пить алкоголь, чтобы выразить уважение и почтение к своим родителям.

Во время устройства похорон для родителей не надо ради тщеславия проявлять излишества и быть расточительным, и тогда это будет настоящее почтение. Во время обряда нужно со всей искренностью относиться к родителям, как будто они живые.

Часть вторая. Как относиться к близким и старшим. Будучи старшим братом или сестрой, надо любить и дорожить младшими, а будучи младшим братом или сестрой, надо уважать и почитать старших. Если старшие и младшие дети в семье дружат, атмосфера в семье будет хорошей и счастливой, родители будут радоваться – и это покажет почтение детей к родителям.

С близкими не мелочитесь, особенно в отношении денег. В рамках своих возможностей будьте щедрыми, умеете уступать, действовать вопреки своим интересам, и тогда вражды и ненависти не будет.

К словам других всегда относитесь со всепрощением, чаще говорите добрые слова, не говорите резких, язвительных слов, не издевайтесь над собеседником, умеете выразить свою мысль косвенно. Проявите терпение в конфликте, и тогда беда и неприятности исчезнут сами собой.

Хорошие жизненные привычки нужно развивать с детства, например, правильно питаться, больше ходить пешком, всегда и во всем уступать старшим.

Если старшему кто-то понадобился по делу, помогите ему: или найдите нужного человека, или передайте этому человеку сообщение. Если ни то, ни другое сделать не получилось, узнайте у старшего, можете ли ему помочь вы? Если справитесь, то помогите, если просьба вне ваших возможностей, тогда только передайте сообщение другому человеку.

Когда обращаетесь к человеку, который старше вас, нельзя прямо называть его по имени. Нужно быть скромным и вежливым, не хвастаться собой. Когда встречаете старших на

улице, нужно поздороваться первыми. Это древнее правило поведения: после приветствия, если у старшего нет другого дела, нужно отшагнуть и постоять, ожидая, когда старший уйдет.

Если вы едете на коне и увидели старшего, нужно спуститься и поздороваться с ним (если вы знакомы) и ждать, когда он пройдет дальше, сделав примерно 100 шагов, а потом уходить самим. Общаясь со старшими, стойте, если они стоят, а если они сидят, то вам сесть можно только после их разрешения. Разговаривать со старшими нужно спокойно, не слишком громко и не слишком тихо.

Когда по делу вы идете к руководителю или старшему, нужно идти быстро, а когда закончите дела – неспешно отойти. Когда старший руководитель что-то у вас спрашивает, внимательно выслушайте его и лучше встаньте, чтобы ответить, смотрите ему прямо в глаза, а не по сторонам.

Относиться к дяде нужно так же почтительно и уважительно, как к родному отцу, а к двоюродным братьям и сестрам так же дружелюбно, как к родным братьям и сестрам.

Часть третья. Как относиться к жизни. Молодой человек должен рано вставать, поздно ложиться спать и следить за временем, которое тратит на учебу. Ведь ценить время – значит ценить жизнь (не надо слишком поздно ложиться спать или свехурочно работать – это вредно для здоровья). Когда вы встанете утром, обязательно приведите себя в порядок (умойтесь, почистите зубы), чтобы быть бодрым и прилично выглядеть. После туалета обязательно помойте руки – только привив себе хорошую гигиеническую привычку, можно обеспечить здоровье.

Очень важно обращать внимание на свою одежду и быть аккуратным. Например, надевайте шапку лицевой стороной вверх; застегивайте пуговицы на одежде; позаботьтесь о том, чтобы носки были хорошо надеты; крепко завязывайте шнурки на ботинках, чтобы не развязались. После возвращения домой положите одежду и обувь в определенное чистое место, чтобы, когда понадобится, вы смогли быстро их найти и они не были грязными.

При выборе и покупке одежды не обязательно искать одежду известной и очень дорогой марки. Главное, чтобы одежда была чистая и скромная. Еще нужно учитывать свою должность, где вы бываете, свое финансовое положение.

В повседневной жизни нужно сбалансировать питание, больше есть овощей и фруктов, меньше – мяса и жареного, в еде не надо привередничать. В день следует есть три раза – умеренно, не переедать, чтобы не набрать лишнего веса.

Молодому человеку не стоит употреблять алкоголь, нужно знать меру – это относится и к людям более старшего возраста. Мы столько раз видели пьяных людей, как плохо они вели себя! И в итоге нажили себе беду. Поэтому лучше не пить.

Ходить по улице нужно неспешной и неторопливой походкой, стоять – с прямой спиной, бодро, а не гнуть спину, не быть унылым. Здраваться со знакомыми людьми нужно с поклоном в пояс или искренним и почтительным рукопожатием.

Входя в помещение или выходя из него, не запинаясь о порог. Не стойте, опираясь на одну ногу; когда сидите, не расставляйте широко ноги и не раскачивайтесь, чтобы не выглядеть невоспитанно. Когда входите в комнату, постарайтесь открывать дверь или отодвигать занавеску медленно и беззвучно. Во время ходьбы старайтесь не сталкиваться с острыми частями предметов (например, с углом стола), чтобы не пораниться.

Когда вы что-то держите в руках, даже если это пустая посуда, держите ее так же старательно, как полную, чтобы не уронить и не разбить. Когда вы находитесь в комнате, где никого нет, все равно ведите себя прилично, так, как будто рядом есть люди.

Если взялись за дело, нужно спокойно им заниматься, потому что в суете легко ошибиться. Не бойтесь трудностей, не работайте спустя рукава.

Туда, где легко случиться ссоре, конфликту, разладу, драке (например, в интернет-бар, на дискотеку, в казино, где есть эротика), – не ходите, умеете от этого отказаться. Также умеете отказаться от того, чтобы слушать, смотреть или участвовать в грешных, безнравственных, абсурдных делах, и не сплетничайте об этом, чтобы не загрязнять свою душу!

Прежде чем куда-то войти, сначала постучите в дверь и узнайте, есть там кто-нибудь или нет, не входите без разрешения. Заходя в гостиную, немного повысьте свой голос, чтобы люди в комнате узнали, что кто-то пришел. И если вы стучите в дверь, а из-за нее спрашивают «Кто там?», сразу назовите свое имя, а не отвечайте «Я». Ведь никто не знает, кто это «я».

Когда вы хотите занять что-то у других (книгу, деньги, технику), обязательно сначала спросите и получите разрешение. Взять и использовать нужную вещь без позволения хозяина – это значит украсть. Если вы заняли вещи у другого человека, нужно их беречь и вернуть вовремя, чтобы когда вам понадобится что-то еще, вы смогли это легко занять. И если другие что-то у вас попросят взаймы, не жалейте дать им это.

Часть четвертая. Как развивать личные качества. В разговоре нужно всегда быть честным, делать то, что обещали, не бросать слов на ветер. Если вы можете не справиться с делом и не выполнить обещанного, не давайте легко и быстро обещания. Что касается сладких, но пустых и ложных слов – не нужно их говорить. Лучше говорить меньше, чем больше, разговаривать всегда нужно в меру. Надо знать, о чем можно говорить, а о чем нельзя; быть внимательным к своей речи, стараться, чтобы ее содержание было позитивным.

Лесть приятно слышать, но это не помогает людям, а только вредит. Говоря о любых делах, избегайте ехидных, грубых, уличных слов. Пока вы не установите факты и не узнаете истину, не делайте быстрых выводов и не давайте поспешной оценки. То, что вы узнали не до конца, не распространяйте и не передавайте другим, чтобы не было плохих последствий. Не стоит обещать другим делать невыполнимые дела, а то получится такое: сделал – плохо, не сделал – тоже плохо. Вы можете поставить себя в безвыходное положение.

Разговаривая с другими, обращайтесь на свой тембр голоса, темп разговора. Говорите с умеренной скоростью, с четкой дикцией и хорошим произношением. Когда вы слышите от других сплетни или какие-то слухи, не принимайте их близко к сердцу. Надо уметь рассуждать, определять истину умом и избегать присутствия при сомнительных разговорах.

Когда вы видите у другого достоинства и хорошее поведение, подражайте этим людям. И если даже в настоящее время между вами большая разница, старайтесь изо всех сил – придет время, и вы тоже станете такими!

Увидев у других недостатки или заметив их плохое поведение, нужно сразу посмотреть на себя и проанализировать свои поступки. У вас тоже есть эти плохие качества или нет? Если да, то постарайтесь исправиться, если нет, возьмите это для себя как отрицательный пример.

Каждый человек должен уделять большое внимание воспитанию своих способностей и умений, развитию мастерства в чем-либо. Если чувствуете, что по способностям и знаниям вы уступаете другим людям, то все время воодушевляйте себя и постарайтесь их догнать! Что касается материальных условий жизни, если ваше жилье, питье или одежда уступают условиям других людей – это не повод расстраиваться и заниматься самоуничтожением, не обращайтесь на это внимания.

Если человек сразу сердится, когда другие указывают на его недостаток или делают замечания, и сразу радуется, когда другие его хвалят, тогда постепенно ненадежные друзья приблизятся, а настоящие друзья уйдут. Если услышали похвальные слова в свой адрес, не радуйтесь, а наоборот, почувствуйте тревогу, сумейте образумиться, прислушайтесь к себе: заслужена похвала или нет? А если услышали критику, не сердитесь, а, наоборот, с радостью принимайте ее и поблагодарите человека, и тогда со временем у вас появятся настоящие и благородные друзья.

Если вы случайно допускали ошибку – это именно ошибка, а если сделали ее нарочно, то тогда это считается грехом. Знать свою ошибку и исправить ее – это поведение смелых людей. И если, чтобы сохранить лицо, вы не признаете свою ошибку, то это считается дважды ошибкой.

Часть пятая. Как относиться ко всем людям. Мы все живем на одной земле, мы все дети Бога. Надо любить друг друга, несмотря на разные страны, расы, религии. Люди уважают благородного, высоконравственного человека не потому, что у него красивая внешность, а потому, что у него достойные личные качества. Люди уважают талантливого человека не потому, что он умеет только хвастаться, а потому что у него есть уникальная способность вести и решать дела.

Когда у вас есть возможность или способность помочь другим или послужить на благо общества, будьте щедры и не эгоистичны. Умейте думать о других и помогать им. Если вы встретите того, у кого есть эти способности, умейте выразить одобрение и восхищение, а не завидуйте, клеветайте или критикуйте.

Не заискивайте перед богатыми, не задирайте нос перед бедными. Не стоит любить только что-то новое, а старое бросать. Знакомясь с новыми друзьями, не забывайте старых друзей и, как и раньше, цените их.

Когда другие заняты, не беспокойте их, когда они не в духе или не в состоянии с вами разговаривать, оставьте их в покое. Что касается личных качеств, недостатков или слабостей других, не распространяйтесь об этом, чтобы сохранить их достоинство. И если даже ваши советы добрые, обязательно обратите внимание на то, как вы говорите; не надо специально узнавать секреты других людей.

Одобрять благородное поведение других и распространять о нем информацию – это значит тоже делать добро. Ведь когда другие услышат ваши слова, они будут делать больше добра, делать что-то лучше.

И наоборот, когда вы говорите про личные качества других, про их недостатки и секреты, вы тем самым причиняете людям боль. Или когда резко критикуете других, то можете навлечь на себя беду.

Друзья могут делать добро вместе и вместе воспитывать в себе положительные нравственные качества. Но если вы не будете указывать друг другу на недостатки, это отразится на ваших качествах.

Поговорим о финансовых отношениях с другими, то есть о ситуациях, когда вы что-то приобретаете или нужно отдать деньги другим. По мере своих возможностей больше отдавайте, меньше берите – и это касается не только денег, но и всего в повседневной жизни. Например, человеку нужно уметь частично или полностью жертвовать своими интересами ради других (уметь жертвовать – это тоже благородное качество, например, когда девушка выходит замуж и у нее появляются дети, она ради семьи жертвует своим свободным временем, хобби и т. д.).

Если вы хотите, чтобы другой человек что-то сделал, сначала спросите себя: а вы сами хотите это сделать или нет? И если сами не хотите, не заставляйте другого.

Если вам кто-то раньше помог или помогает сейчас, не забудьте своего благодетеля, всегда думайте о том, чем вы могли бы ему помочь. Если кто-то сделал вам плохо или обидел вас, или с кем-то вы в ссоре, забудьте эти неприятности, чтобы в душе не мучиться. То есть обижаться на других нужно как можно реже, а испытывать признательность и быть благодарным – как можно чаще.

Если в вашем доме есть слуги, относитесь к ним со справедливостью, подавайте личный пример милосердного отношения. Если вы пользуетесь своим положением и притесняете подчиненных или слуг, в душе они с этим не согласны; а если вы спокойно с ними разговариваете, все объясняете, тогда они с удовольствием принимают ваши решения и на душе у них не будет обиды на вас.

Часть шестая. Как стать благородным, высоконравственным человеком. Люди бывают разные, добрые и не очень, отличающиеся по интеллекту и по нравственным качествам. Большинство людей просто живут, настоящих благородных мудрецов мало. И если такой человек появляется, все уважают и боятся его. Он относится ко всем и поступает справедливо, он откровенно и бескорыстно говорит правду, не заискивает перед другими и потому вызывает уважение.

Если мы часто будем рядом с таким человеком, то научимся у него достойным, благородным качествам – это очень хорошее дело! Он поможет нам улучшить наши нравственные качества и знания, с каждым днем мы будем развиваться и меньше ошибаться.

И наоборот, если мы будем рядом с недостойным человеком, то, возможно, это грозит бесконечными неприятностями. С каждым днем наши мысли и поведение под дурным влиянием будут становиться только хуже и, может быть, приведут к несчастью.

Часть седьмая. Как относиться к знаниям. При изучении любого знания, если только зубрить теорию и не практиковать новое знание в реальной жизни – это значит пустозвонить, а не становиться настоящим человеком, полезным для общества. И если мы только пытаемся что-то делать со своими предрассудками, не перенимая опыт из книг, это тоже неправильно.

При чтении книг очень важно сосредоточить все свое внимание: глазами внимательно смотреть, устно – внимательно читать, мысленно сосредоточиться на содержании, и тогда

будет хороший результат. Пока не закончили чтение одной книги, не начинайте читать другую. Только собравшись со всеми своими мыслями, вы сможете чего-то достигнуть.

Составляйте себе свободное расписание для занятий, но цените время и ловите каждый момент, чтобы учиться. Терпение и труд все перетрут.

При изучении чего-либо записывайте все свои сомнения и вопросы и, когда будет возможность, спросите об этом у преподавателя или ученого, чтобы получить точный ответ.

Держите комнату, где вы читаете, в порядке и чистоте. Пусть все письменные принадлежности и книги лежат аккуратно. Это поможет вам спокойно читать книгу, порядок на столе поднимет настроение.

Если человек пишет что-то неровным почерком, значит, в данный момент он нетерпелив и беспокоен.

При хранении книг расклассифицируйте их по категориям и разложите по определенным местам. После прочтения ставьте книги на свои места.

И даже если у вас срочные дела, все равно перед уходом обязательно уберите книги после чтения. Если книги порвались, восстановите их целостность.

Чаще читайте книги классиков и отказывайтесь от порнографических произведений, чтобы не загрязнять свою душу, не покрывать ее пылью.

Ни в коем случае не стоит плыть по течению в жизни. Человек посредством неустанных стараний может стать святым и мудрецом, двигаясь вперед. Никогда не бойтесь трудностей и ударов!

Т. Г. Утробина

СТЕРЕОТИП И СИМВОЛ В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСИНЕРГЕТИКИ

Статья посвящена теоретической проблеме функционального сближения стереотипа и символа в рекламном дискурсе. Проблема рассмотрена с позиций традиционной системной методологии и лингвосинергетики.

Ключевые слова: лингвосинергетика, стереотип, символ, смысл, рекламный дискурс.

T. G. Utrobina

STEREOTYPE AND SYMBOL IN THE DISCOURSE OF ADVERTISING: THE THEORETICAL ASPECT OF LINGOSYNERGETICS

Summary: This article is devoted to a theoretical problem of functional rapprochement of a stereotype and a symbol in the discourse of advertising. The problem is considered from positions of traditional system methodology and lingsynergetics.

Key words: lingsynergetics, stereotype, symbol, sense, discourse.

Лингвистика XXI века в русле современных тенденций постнеклассической науки на новом этапе развития осваивает системный подход на принципах теории неравновесных систем. Принцип нелинейности развития является основным для гуманитарной философии самоорганизации, основные понятия которой сформированы рядом естественнонаучных дисциплин, устанавливающих релевантность развития процессу порождения, основанному на понятии реальности необратимых процессов.

Системный подход сегодня активно преодолевает отрицательные последствия длительного этапа дифференциации наук и научных понятий. Он позволяет обнаружить функциональные связи между, казалось бы, различными по своей природе явлениями, независимо от того, в какой области знаний эти явления исследуются. Можно выделить три основных принципа системного подхода, актуальных для современных психолингвистических, когнитивных, лингвосинергетических исследований. Во-первых, общая теория систем доказала, что свойства сложноорганизованного целого явления не сводятся к сумме свойств его